

Curriculum vitae



Information personnelle

Nom / Prénom **Nitzl Raïta**
Adresse 112, Kirchberg
8591 Maria Lankowitz
Autriche

Courrier électronique raita.nitzl@ueber-setzerin.com

Site web www.ueber-setzerin.com

Nationalité Allemande

Date et lieu de naissance 11.06.1984, Munich / Allemagne

Profession Traductrice

Education et formation

Dates 03/2006 – 11/2012

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Traductrice diplômée (Magistra philosophiae)

Principales matières/compétences professionnelles couvertes - Langue et culture (allemand, français et espagnol)
- Compétences spécialisées :

Traduction scientifique et technique
Traduction culturelle
Traduction juridique
Traduction économique

- Compétences informatiques :
Documentation appliquée à la traduction
Gestion de terminologie
Technologie de l'information

- Science de traduction

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation ITAT, Karl-Franzens-Universität
Merangasse 70/I
8010 Graz
Autriche

Dates 06/2003 - 06/2006

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Étude des langues romanes

Principales matières Français et Espagnol (langue, littérature et civilisation/histoire)

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Karl-Franzens-Universität Graz

Dates	09/1994 - 06/2003
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat en français et sport
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Français (était enseigné comme matière d'enseignement approfondi)
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Luisengymnasium (Lycée) 80333 Munich Allemagne
Niveau dans la classification nationale ou internationale	ISCED 3 (Attestation du Diplôme de fin d'études secondaires)
Aptitudes et compétences personnelles	
Langue maternelle	Allemand
Autres langues	Français, Espagnol, Anglais, Réunion-Créole
Aptitudes et compétences sociales	<ul style="list-style-type: none"> - Capacité d'adaptation à un environnement étranger et multiculturel (ERASMUS à Grenade) - Aptitude au travail en équipe acquise au cours de mes études (projets de traduction en groupe) - Animation d'équipe et capacité de communication
Aptitudes et compétences organisationnelles	<ul style="list-style-type: none"> - Aptitude à la coordination et à la gestion de projets multilingues - Compétence d'organiser et de gérer des projets de traductions (Projets de traduction à la faculté, à faire seule ou en groupe de 2 à 5)
Aptitudes et compétences informatiques	<ul style="list-style-type: none"> - Compétences en informatique : <ul style="list-style-type: none"> - Word - Excel - Power Point - Open Office - Antidote - Gestion de terminologie : <ul style="list-style-type: none"> - SDL Trados - SDL MultiTerm - MemoQ - Across - Bonnes connaissances des moteurs de recherche (Google, Altavista, Bing, Yahoo) et des bases de données (IATE, EUR-Lex, Thésaurus)
Domaines de spécialisation	Marketing Tourisme & Voyages Culture (Art, Musique, Théâtre et Film) Sport Botanique / Environnement Gastronomie Technique et science IT

Séjours à l'étranger:

- **5 mois à Grenade (Espagne)** dans le cadre d'ERASMUS
- **10 mois sur l'île de La Réunion (DOM)** pour rédiger mon mémoire (Sujet: la relation entre le français et le créole réunionnais)
- Depuis janvier 2013 : **Activité indépendante** en tant que **traductrice** depuis le Français, l'Espagnol et l'Anglais vers l'Allemand
- Janvier – Mai 2014 : **Activité indépendante** en tant que **traductrice** aux **Seychelles**
- Mai – Juin 2014 : **Stage à la Réunion** en tant que **traductrice du Français vers l'Allemand** pour des visites guidées touristiques dans un **jardin botanique** (brochures, films [sous-titrage], prospectus, site web)
- Septembre 2014 – Avril 2015 : **Activité indépendante** en tant que **traductrice** à **La Palma, aux Îles Canaries**
- Depuis Avril 2015 : **Activité indépendante** en tant que **traductrice** en **Autriche** et en **France**